

Sir John Harington, "A Preface, or rather a briefe apologie of Poetrie, and of the Author and
Translator of this Poeme" (1591)

Traduction et édition Chantal Schütz

The third part of the Apology.

Now remains the third part of it, in which I promised to speak somewhat for myself, which part, though it have most need of an Apology both large and substantial, yet I will run it over both shortly and slightly, because indeed the nature of the thing itself is such, that the more one doth say, the less he shall seem to say; and men are willing to praise that in another man, which himself shall debase, than that which he shall seem to maintain. Certainly if I should confess or rather profess, that my verse is unartificial, the style rude, the phrase barbarous, the meter unpleasant, many more would believe it to be so than would imagine that I thought them so. For this same or self pleasing is so common a thing as the more a man protests himself to be from it, the more we will charge him with it. Wherefore let me take thus much upon me, that admit it have many of the forenamed imperfections, and many not named, yet as writing goes nowadays, it may pass among the rest; and as I have heard a friend of mine (one very judicious in the beauty of a woman) say of a Lady whom he meant to praise, that she had a low forehead, a great nose, a wide mouth, a long visage, and yet all these put together, she seemed to him a very well-favoured woman, so I hope, and I find already some of my partial friends, that what several imperfections so ever they find in this translation, yet taking all together they allow it, or at least wise they read it, which is a great argument of their liking.

Sir Thomas Moore, a man of great wisdom and learning, but yet a little inclined (as good wits are many times) to scoffing, when one had brought him a book of some shallow discourse, and pressed him very hard to have his opinion of it, advised the party to put it into verse. The plain meaning man in the best manner he could he did so, and a twelve-month after at the least, came with it to Sir Thomas, who slightly perusing it,

[Troisième partie de l'apologie]

Reste donc la troisième partie, dans laquelle j'ai promis de parler quelque peu pour moi-même, et bien que cette partie ait grand besoin d'une Apologie à la fois importante et substantielle, je la passerai en revue à la fois rapidement et légèrement, car enfin la nature de la chose elle-même est telle que plus on en dit, moins on semble en parler, et les gens sont plus souvent prêts à louer chez un autre ce que lui-même déprécie que ce qu'il semble soutenir. Certes, si je confessais, ou plutôt si je professais que mes vers sont dénués d'artifice, mon style grossier, mes phrases barbares, mon mètre déplaisant, il en est beaucoup plus qui les croiraient tels que de gens qui s'imagineraient que c'était là vraiment mon avis, car cet éloge de soi ou de soi-même est une chose si commune que plus vous protesterez que vous en êtes en est éloigné, plus on vous accusera de vous y adonner. C'est pourquoi je prends sur moi de dire qu'en admettant qu'il comporte maintes de ces susdites imperfections, et maintes autres que je n'ai pas nommées, si l'on considère ce qui s'écrit de nos jours, ce texte puisse paraître acceptable auprès des autres. Et de même que j'ai entendu un de mes amis, un fort bon juge de la beauté féminine, dire d'une dame qu'il entendait louer, qu'elle avait le front bas, un grand nez, la bouche large, le visage allongé, et pourtant, qu'avec tous ces traits mis ensemble, elle lui semblait être une femme fort aimable, de même j'espère, et j'ai déjà trouvé auprès de mes amis bien disposés, que quelles que soient les imperfections qu'ils ont trouvé dans cette traduction, s'ils considèrent le tout, ils la trouvent acceptable, ou tout du moins, ils la lisent, ce qui montrent bien qu'ils l'apprécient.

Un jour qu'on avait apporté à Sir Thomas More, dont la sagesse et l'érudition étaient grandes, mais qui était quelque peu enclin, comme le sont souvent les esprits fins, à la moquerie, un livre au contenu plutôt superficiel et qu'on le pressait sans relâche de donner son opinion, il conseilla à l'auteur

gave it this encomium, that now there was rime¹ in it, but afore it had neither rime nor reason. If any man had meant to serve me so, yet I have prevented him; for sure I am he shall find rime in mine, and if he be not void of reason, he shall find reason to. Though for the matter, I can challenge no praise, having but borrowed it, and for the verse I do challenge none, being a thing that every body that never scarce baited their horse at the University take upon them to make. It is possible that if I would have employed that time that I have done upon this, upon some invention of mine own, I could have by this made it have risen to a just volume, and if I would have done as many spare not to do, flown very high with stolen feathers. But I had rather men should see and know that I borrow all, than that I steal any. And I would wish to be called rather one of the not worst translators, then one of the meaner makers. Specially since the Earle of Surrey, and Sir Thomas Wyatt, that are yet called the first refiners of the English tongue, were both translators out of Italian. Now for those that count it such a contemptible and trifling matter to translate, I will but say to them as M. Bartholomew Clarke an excellent learned man, and a right good translator, says in manner of a pretty challenge, in his Preface (as I remember) upon the Courtier, which book he translated out of Italian into Latin. You (says he) that think it such a toy, lay aside my book, and take my author in your hand, and try a leaf or such a matter, and compare it with mine. If I should say so, there would be enough that would quickly put me down perhaps; but doubtless he might boldly say it, for I think none could have mended him. But as our English proverb says, many talk of Robin Hood that

de le mettre en vers. Le naïf s'exécuta du mieux qu'il le put, puis après plus d'un an de travail, l'apporta à Sir Thomas, qui, le parcourant rapidement en fit l'éloge suivant : que désormais on y trouvait au moins des rimes, alors qu'auparavant il n'avait ni rime ni raison. Si quelqu'un avait l'intention de me traiter de même, je pense l'avoir prévenu, car je suis sûr qu'il trouvera des rimes dans mon livre, et s'il n'est pas dépourvu de raison, il en trouvera également. Pour ce qui est du contenu, je ne peux revendiquer aucune louange, n'ayant fait que l'emprunter, et pour ce qui est des vers, je n'en revendique aucune, s'agissant d'un talent à la portée de tout individu qui n'aurait pas fait à l'université plus qu'une halte pour y restaurer son cheval.

Il est possible que, si j'avais consacré le temps que j'ai employé à cette activité à une œuvre de ma propre invention, j'eusse pu en tirer un bel et bon volume, et j'aurais fait ce que nombre de gens n'hésitent guère à faire, à savoir profiter de plumes volées pour voler très haut. Mais je préfère que l'on voie et que l'on sache que j'ai tout emprunté plutôt que d'en dérober un peu, et j'aimerais mieux qu'on me désigne comme un traducteur des moins médiocres que comme le plus besogneux des faiseurs. Et ce d'autant plus que le Comte de Surrey et Sir Thomas Wyatt, dont on dit encore qu'ils sont les premiers à avoir raffiné la langue anglaise, étaient tous deux traducteurs de l'italien. Mais pour ceux qui considèrent que traduire est une activité méprisable et frivole, je me contenterai de leur dire ce que dit M. Bartholomew Clerke, un homme des plus érudits et un fort remarquable traducteur, en forme de défi dans sa préface (si je me souviens bien) au *Courtisan*, ouvrage qu'il a traduit de l'italien en latin⁵. Vous (dit-il)

¹ Rime=rhyme

⁵ Bartholomew Clerke (1537?-1590), juriste, politicien et diplomate anglais. Sa traduction en latin à partir de l'italien de *Il Cortegiano* de Baldassare Castiglione (STC 4782) parut en 1571/2 sous le titre *Balthasaris Castilionis Comitibus De Curiali siue Aulico*, prefaced with commendatory Latin epistles by Earl of Oxford, Thomas Sackville, Lord Buckhurst, and John Caius. La seconde édition date de 1577. Voir J.W. Binns, *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England: The Latin Writings of the Age*, pp. 258 ff. ;

never shot in his bow, and some correct Magnificat, that know not quid significat. For my part I will thank them that will amend any thing that I have done amiss, nor I have no such great conceit of that I have done, but that I think much in it is to be mended; and having dealt plainly with some of my plain dealing friends, to tell me frankly what they heard spoken of it (for indeed I suffered some part of the printed copies to go among my friends, and some more perhaps went against my will), I was told that these in effect were the faults were found with it.

Four faults found in this work.

Some grave men misliked that I should spend so much good time on such a trifling work as they deemed a Poem to be. Some, more nicely, found fault with so many two syllable and three syllable rimes. Some (not undeservedly) reproved the fantasticalness of my notes, in which they say I have strained myself to make mention of some of my kindred and friends, that might very well be left out. And one fault more there is, which I will tell myself, though many would never find it, and that is: I have cut short some of his Cantos, in leaving out many staves of them, and sometimes put the matter of two or three staves into one. To these reproofs I shall pray you, gentle and noble Readers, with patience hear my defence, and then I will end.

Answer to the first.

For the first reproof, either it is already excused, or it will never be excused; for I have, I think, sufficiently proved, both the art to be allowable, and this work to be commendable. Yet I will tell you an accident that happened unto myself. When I was entered a pretty way into the translation, about the seventh book, coming to write that where Melissa in the person of Rogero's Tutor, comes and reproves Rogero in the

qui pensez que traduire est un jeu d'enfants, posez donc mon livre et prenez mon auteur en main, et tâchez d'en comparer une page ou l'autre avec les miennes. Si j'en disais autant, il en est peut-être plus d'un qui se hâterait de me dénigrer ; mais lui peut sans doute l'affirmer hardiment, car je pense que personne n'aurait pu améliorer sa traduction. Mais comme dit le proverbe anglais, plus d'un parle de Robin des Bois sans jamais avoir bandé son arc⁶, et certains rectifient *Magnificat* alors qu'ils ne comprennent pas quid significat. Pour ma part, je remercie ceux qui corrigeront mes erreurs quelles qu'elles soient, et je ne me fais pas une si haute idée de ce que j'ai accompli que je ne pense qu'il y ait bien des choses à y améliorer. Et ayant demandé sans détours à quelques uns de mes amis les plus droits de me dire franchement ce qu'ils en avaient entendu dire (en effet j'avais consenti à faire circuler quelques uns des exemplaires imprimés parmi mes amis, et d'autres encore avaient sans doute circulé contre mon gré), on me rapporta que les fautes suivantes y avaient été trouvées.

[Les quatre défauts imputés à ce travail]

Il déplut à certaines personnes sérieuses que j'aie consacré tant de temps précieux à cet objet selon eux si frivole qu'est un poème. D'autres, plus pointilleux, me reprochèrent le trop grand nombre de rimes doubles⁷ ou trisyllabiques. D'autres (non sans justification) critiquèrent l'extravagance de mes notes dont ils disent que je me suis efforcé d'y mentionner mes amis et ma famille qui auraient très bien pu en être omis. Il est encore un dernier défaut que je dirai moi-même, alors que nombre de gens ne l'auraient pas remarqué. C'est que j'ai abrégé certains de ses chants, en omettant de nombreuses strophes, et que j'ai parfois ramassé le contenu de deux ou trois strophes en une seule.

[http://en.wikisource.org/wiki/Clerke,_Bartholomew_\(DNB00\)](http://en.wikisource.org/wiki/Clerke,_Bartholomew_(DNB00));

<http://comp.uark.edu/~mreynold/rhetfram.htm>.

⁶ Il s'agit d'un proverbe très fréquemment cité dont le sens est : nombreux sont ceux qui se vantent de connaître quelque chose sans jamais y avoir eu affaire.

⁷ La rime englobant deux syllabes est dite léonine ou double .

fourth staff:

Was it for this, that I in youth thee fed
With marrow? etc. And again:
Is this a means, or ready way you trow,
That other worthy men have trod
before,
A Caesar or a Scipio to grow? etc.

Straight I began to think, that my Tutor Samuel Fleming of King's College in Cambridge, a grave and learned man, and one of a very austere life, might say to me in like sort: "Was it for this that I read Aristotle and Plato to you, and instructed you so carefully both in Greek and Latin? to have you now become a translator of Italian toys?" But while I thought thus, I was aware, that it was no toy that could put such an honest and serious consideration into my mind.

The second.

Now for them that find fault with polysyllable meter, methink they are like those that blame men for putting sugar in their wine, and chide too bad about it, and say they mar all, but yet end with God's blessing on their hearts². For indeed if I had known their diets, I could have saved some of my cost, at least some of my pain; for when a verse ended with civility, I could easier after the ancient manner of rime, have made see, or flee, or decree to answer it, leaving the accent upon the last syllable, than hunt after three-syllabled words to answer it with facility, gentility, tranquillity, hostility, scurrility, debility, agility, fragility, nobility, mobility, which who mislike, may taste lamp oil with their ears³. And as for two syllabled meters, they be so approved in other languages, that the French call them the feminine rime, as the sweeter: and the one syllable the masculine. But in a word to

[Réponse au premier reproche]

Pour ces reproches, je vous prierai, aimables et nobles lecteurs, d'entendre patiemment ma défense, puis je conclurai. Pour le premier reproche, soit il est déjà excusé, soit il ne le sera jamais, car j'ai déjà assez prouvé, je pense, à la fois que l'art est légitime et l'œuvre digne de louange. Cependant je vais vous conter une aventure qui m'est arrivée. Alors que j'étais bien avancé dans ma traduction, environ au septième chant, j'en étais venu au point, à la quatrième strophe, où *Melissa*, se faisant passer pour le tuteur de *Rogero*, vient réprimander *ce dernier* :

Est-ce pour en arriver là que dans ta
jeunesse
Je t'ai nourri de moëlle? etc. *Et encore* :
Est-ce là le chemin ou la voie, selon toi,
Que d'autres hommes de valeur ont
suivi,
Pour devenir Scipion ou César? etc.

J'en vins immédiatement à penser que mon propre tuteur, homme grave et érudit qui menait une vie très austère, aurait pu me dire de la même manière : « est-ce pour en arriver là que je t'ai lu Aristote et Platon, et que je t'ai si minutieusement enseigné le grec et le latin ? Pour que tu deviennes un traducteur de bagatelles italiennes ? » Mais tandis que ces pensées me venaient à l'esprit, j'étais bien conscient que ce n'était pas une bagatelle qui avait pu me mettre en tête des considérations si honnêtes et sérieuses.

[Second reproche.]

Pour ce qui est de ceux qui réprovent les rimes polysyllabiques, je trouve qu'ils sont comme ceux qui condamnent les gens qui sucent le vin, les réprimandent fort et

² Dent G266 « God's blessing on your heart (for it). »

³ Cf Ben Jonson *Every Man out of his Humour*; If you make no difference Betwixt the scent of growing flowers and cut ones, You have a sense to taste lamp oil, i'faith; act II, scène 2, 122-4. In her formote, Helen Ostovich suggests « insensitivity ». Cf Dent, R.W., *Proverbial Language in English Drama, Exclusive of Shakespeare, 1495-1616, an Index*, Berkeley, 1984. : « 'It smells of the candle (lamp, oil)', suggesting too much plodding study to acquire understanding, and too little practical expérience ».

answer this, and to make them for ever hold their peaces of this point, Sir Philip Sidney not only uses them, but affects them: signify, dignify; shamed is, named is, blamed is; hide away, bide away. Though if my many blotted papers that I have made in this kind might afford me authority to give a rule of it, I would say that to part them with a one syllable meter between them would give it best grace. For as men use to sow with the hand and not with the whole sack, so I would have the ear fed, but not cloyed with these pleasing and sweet falling meters.

The third.

For the third reproof about the notes, sure they were a work (as I may so call it) of supererogation, and I would wish sometimes they had been left out, and the rather, if I be in such fair possibility to be thought a fool or fantastical for my labour. True it is, I added some notes to the end of every Canto, even as if some of my friends and myself reading it together (and so it fell out indeed many times) had after debated upon them, what had been most worthy consideration in them, and so oftimes immediately I set it down. And whereas I make mention here and there of some of mine own friends and kin, I did it the rather, because Plutarch in

disent qu'ils gâtent tout, mais finissent pourtant par leur donner leur bénédiction⁸. En effet, si j'avais adopté leur régime, j'aurais pu m'épargner une partie de ma dépense, ou du moins de mes peines. Car lorsqu'un vers se terminait par le mot *civilitie*, j'aurais eu plus de facilité à suivre la règle ancienne et à le faire rimer avec *see*, ou *flee*, ou *decree*⁹, en laissant l'accent sur la dernière syllabe, au lieu de partir à la chasse aux mots de trois syllabes pour le faire rimer avec *facillitie*, *gentillitie*, *tranquillitie*, *hostillitie*, *scurrillitie*, *debillitie*, *agillitie*, *fragillitie*, *nobillitie*, *mobillitie* – et pourtant ce n'est qu'à l'oreille des pédants que ces sons peuvent paraître rudes et puants¹⁰. Quant aux rimes doubles, elles sont si bien vues dans d'autres langues que les français les nomment rimes féminines, étant les plus douces, et c'est leur rime monosyllabique qui est masculine¹¹. Mais pour répondre en un mot et leur clouer le bec définitivement sur ce point, signalons que Sir Philip Sidney ne se contente pas de s'en servir, mais les affectionne : *signifie*, *dignifie*: *shamed is*, *named is*, *blamed is*: *hide away*, *bide away*. Et pourtant si le nombre de feuilles que j'ai maculées à cet égard me donnent une certaine autorité sur ce sujet, je dirais que si on y intercalait parfois une rime suffisante¹², ces vers auraient plus de grâce.

⁸ Le sens n'est pas clair. J'interprète en interpolant une ponctuation : but yet end with : « God's blessing on their hearts » - l'idée est qu'ils blâment ceux qui sucent le vin, mais trouvent la boisson agréable néanmoins.

⁹ Il s'agirait alors de rimes pauvres, où le seul phonème rimant est la voyelle tonique finale.

¹⁰ L'expression n'est pas claire. La citation est donnée par OED en illustration du sens de *taste* : « To perceive or recognize as by the sense of taste ». Doit-on y reconnaître une référence à la parabole des vierges folles ? Ou bien par opposition avec le miel que sont les rimes riches pour les oreilles plus raffinées, l'huile étant odorante mais pas nutritive ? L'huile de lampe étant synonyme d'étude, il s'agit peut-être d'une pique envers des érudits trop tatillons. On pourrait développer en « ont sans doute le discernement aiguisé par les longues soirées d'étude aux chandelles ». Je me sers d'un vers de Molière pour rendre l'image : « Ah ! sollicitude à mon oreille est rude ; Il pue étrangement son ancienneté » (*Précieuses ridicules*)

¹¹ En fait la distinction entre rime masculine et féminine en prosodie française n'est pas liée au nombre de phonèmes inclus dans la rime. La richesse ou qualité d'une rime est déterminée par le nombre de phonèmes répétés dans le même ordre en partant de la fin du vers (e caduc final exclu). Les rimes masculines sont celles qui ne comportent pas de "e" final (ou -es, -ent) et les rimes féminines celles qui comportent ce -e final, qui ne compte pas dans les syllabes.

¹² Une rime est dite pauvre lorsque le seul phonème rimant est la voyelle tonique finale, suffisante lorsque deux phonèmes seulement sont répétés (dont la dernière voyelle tonique).

one place speaking of Homer, partly laments, and partly blames him, that writing so much as he did, yet in none of his works there was any mention made, or so much as inkling to be gathered of what stock he was, of what kindred, of what town, nor save for his language, of what country. Excuse me then if I in a work that may perhaps last longer than a better thing, and being not ashamed of my kindred, name them here and there to no man's offence, though I meant not to make everybody so far of my counsel why I did it, till I was told that some person of some reckoning noted me of a little vanity for it - and thus much for that point.

The fourth.

For my omitting and abbreviating some things, either in matters impertinent to us, or in some too tedious flatteries of persons that we never heard of, if I have done ill, I crave pardon; for sure I did it for the best. But if any being studious of the Italian, would for his better understanding compare them, the first six books, save a little of the third, will stand him in stead. But yet I would not have any man except that I should observe his phrase so strictly as an interpreter, nor the matter so carefully, as if it had been a story, in which to vary were as great a sin as it were simplicity in this to go word for word⁴. But now to conclude, I shall pray you all that have troubled yourselves to read this my triple Apology, to accept my labours, and to excuse my errors, if with no other thing, at least with the name of youth (which commonly hath need of excuses) and so presuming this pardon to be granted, we shall part good friends. Only let me entreat you in reading the book ensuing, not to do me that injury, that a Potter did to Ariosto.

Car de même que les hommes sèment avec la main et non avec le sac entier, de même je trouve préférable de nourrir l'oreille sans la saturer de ces rimes caduques tendres et savoureuses.

[Troisième reproche.]

Pour ce qui est du troisième reproche, à propos des notes, certes elles représentent une œuvre de surérogation¹³, si je puis dire, et je souhaiterais parfois qu'elles aient été omises, et ce d'autant plus si mon travail me vaut d'être considéré comme un idiot ou un excentrique. Il est vrai que j'ai ajouté des notes à la fin de chaque chant, comme si je l'avais lu ensemble avec quelques uns de mes amis (et de fait c'est ce qui est arrivé à de nombreuses reprises) puis que nous ayions débattu de ce qui était le plus digne de considération dans ce chant, et j'en ai souvent pris note sur le champ. Et si je mentionne ici ou là un de mes amis ou des membres de ma famille, je l'ai fait plutôt parce que Plutarque, parlant d'Homère, déplore en partie et lui reproche en partie que, malgré tout ce qu'il a écrit, aucune de ses œuvres ne fasse mention ni ne donne le moindre indice concernant ses origines, sa famille, la ville dont il venait, ni même en dehors de sa langue, son pays. Pardonnez-moi donc si, dans une œuvre qui durera peut-être plus longtemps que des objets meilleurs, et puisque je n'ai pas honte de ma famille, je les nomme ici et là sans offenser qui que ce soit, même si je n'avais pas l'intention d'informer tous ceux qui ne font pas partie de mon entourage de ces raisons jusqu'à ce qu'on m'ait informé qu'une personne de valeur m'avait reproché une certaine vanité : voici donc ce que j'ai à dire sur ce point.

[Quatrième reproche.]

Pour les choses que j'ai cru bon d'omettre ou d'abrèger, il s'agit de questions sans pertinence pour nous ou d'ennuyeuses

⁴ Voir Morini⁵⁻⁶

¹³ c'est-à-dire bien au-delà des exigences du devoir.

flatteries envers des personnes dont nous n'avons jamais entendu parler, et si j'ai eu tort de le faire, j'implore votre pardon. Mais si quelque lecteur qui a étudié l'italien voulait les comparer pour s'en faire sa propre opinion, il lui suffira d'examiner les six premiers chants, à l'exception d'une petite partie du troisième. Pourtant je n'aimerais pas que quiconque m'en veuille de n'avoir pas respecté ses tournures si textuellement comme interprète, ni suivi le propos si attentivement, comme s'il s'était agi d'une œuvre historique, où la variation eût été un aussi grand péché qu'il aurait été naïf ici de traduire mot à mot. Mais pour conclure je voudrais prier tous ceux qui se sont donné la peine de lire ma triple apologie d'accueillir mes travaux et d'excuser mes erreurs du moins au nom de la jeunesse (qui a généralement besoin d'excuses), et en présumant que ce pardon me sera accordé, nous pourrons nous séparer bons amis.

[La vie de l'Arioste]

Mais je me permets de vous supplier, lorsque vous lirez le livre ci-après, de ne pas me faire l'injure qu'un potier fit à l'Arioste.